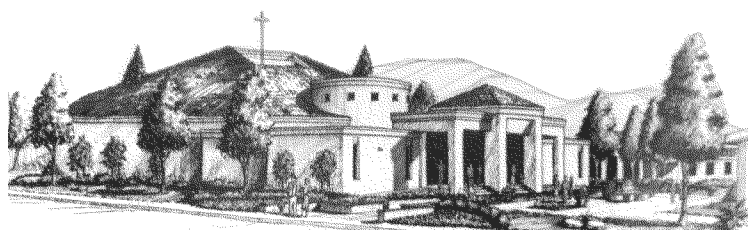


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 乙年復活期第二主日

主曆二〇二一年四月十一日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：耶穌基督今復活

C 4/4

EASTER HYMN

1 3 5 1	4 6 6 5	3 4 5 1 4 3 4	3 2 1 -
1、耶穌基督	今復活，	阿 肋 路 亞！	
2、讓我們齊	來高唱，	阿 肋 路 亞！	
3、主以祂至	悲苦難，	阿 肋 路 亞！	

4 5 6 5	4 3 3 2	3 4 5 1 4 3 4	3 2 1 -
1、我們神聖	節日過，	阿 肋 路 亞！	
2、讚美基督	我君王，	阿 肋 路 亞！	
3、為我們救	恩來賺，	阿 肋 路 亞！	

7 i 2 5	i 2 3 -	7 i 2 5 i 7 i	7 6 5 -
1、祂曾捨身	十架上，	阿 肋 路 亞！	
2、被釘十架	下陰府，	阿 肋 路 亞！	
3、如今祂在	天為王，	阿 肋 路 亞！	

5 6 7 5 i 3	4 6 6 5	i 7 i 5 6 7 i 2	i 7 i -
1、為 救 我們	罪債償，	阿 肋 路 亞！	
2、為 使 罪人	得救贖，	阿 肋 路 亞！	
3、在 彼 天使	永歡唱，	阿 肋 路 亞！	

### 光 榮 頌

答：D 4/4

潘瓊輝神父編

3 · 2 1 -	5 · 4 3 -	6 5 3 4	3 · 3 2 -
光 榮、	光 榮，	天 主 在 天	受 光 榮。
3 · 2 1 -	5 · 4 3 -	6 6 6 5 i i	7 7 i -
平 安、	平 安，	主 愛 的 人 在 世	享 平 安。

### 讀經一：

恭讀宗徒大事錄

四，32~35

全體信徒都同心合意，沒有一個人說他擁有的財物是屬於自己的，一切都歸公用。宗徒們大力為我們的主耶穌的

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

復活作證，在眾人面前大受愛戴。在他們當中，沒有人缺乏什麼，因為凡擁有田地房屋的，都賣掉了，把賣得的錢交給宗徒們處理，照每人的需要來分配。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 答唱詠：詠一一七

答：A 4/4

姜震譜曲

0 5 3 4 5 5 6	5 - - 5 5	6 i i 2 3 2 i	i - - -
請你們頌謝上主，因為祂的慈愛永遠常存。			

### 領：

- 願以色列子民說：上主的慈愛永遠常存。  
願敬畏上主的人說：上主的慈愛永遠常存。
- 上主的右手把我高高舉起，上主的右手獲得了勝利。  
我不至於死，我要生存，我要宣揚上主的作為。  
上主懲罰我嚴厲非常，但沒有把我交於死亡。
- 匠人棄而不用的廢石，反而成了屋角的基石；  
這是上主的作為，在我們眼中神奇莫測。  
這是上主選定的一天，我們要歡欣鼓舞。

### 讀經二：

恭讀聖若望一書

五，1~6

親愛的諸位，凡信耶穌是默西亞的，都是天主的兒女；如果我們愛一個為人父的，也必愛他的兒女。我們若愛天主，又遵行祂的誡命，便知道我們一定也愛天主的兒女。原來愛天主，就是遵行祂的誡命，而祂的誡命並不難於遵守，因為凡是成為天主兒女的，必戰勝世界；使我們戰勝世界的武器，就是我們的信德。誰戰勝了世界呢？不就是那信耶穌是天主子的人嗎？

這一位就是經過洗禮的水和犧牲的血而來的耶穌基督，祂不但是經過水，而且是經過水和血而來的；並且有聖神作證，因為聖神就是真理。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主說：多默，因為你看見了我，你纔相信。  
那些沒看見而相信的，纔是有福的！

## 福音：

恭讀聖若望福音

二十，19~31

那一週的第一天晚上，門徒聚在一起，因為怕猶太人，就把門戶都關上。耶穌來了，站在他們中間，對他們說：「願你們平安！」說了這話，便把手和肋旁指給他們看。門徒看見了主，非常歡喜。耶穌又對他們說：「願你們平安！父怎樣派遣了我，我也怎樣派遣你們。」說了這話，就向他們吹了一口氣，說：「你們領受聖神罷！你們赦免誰的罪，誰的罪就得赦免；你們不赦免誰的罪，誰的罪就不得赦免。」

十二門徒中有一個稱為雙胞胎的多默，耶穌來的時候，他沒有和他們在一起。別的門徒對他說：「我們看見了主。」但是他對他們說：「除非我看見祂手上的釘孔，用我的指頭摸那釘痕；用我的手摸祂的肋旁，我決不相信。」過了八天，門徒們又在屋子裡，多默也和他們在一起。門戶都關著，耶穌來了，站在他們當中說：「願你們平安！」然後對多默說：「把你的指頭伸到這裡來，看看我的手罷！伸出你的手來，摸摸我的肋旁，不要作無信的人，而要作個有信德的人。」多默對祂說：「我的主！我的天主！」耶穌對他說：「你因為看見了我纔相信嗎？那些沒有看見就相信的，纔是有福的！」

耶穌在門徒面前還行了許多其他的神跡，沒有記在這部書上。所記錄的這些，是要你們信耶穌是默西亞，是天主子；並使你們信了的人，賴祂的名而獲得生命。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 奉獻曲： LOVING AND FORGIVING

Refrain:

Scott Soper

Loving and forgiving are you, O Lord; slow to anger,  
rich in kindness, loving and forgiving are you.

1. All my being, bless the Lord,  
Bless the holy name of God.  
All my being, bless the Lord,  
Rememb'ring the goodness of God. (to Refrain)

2. God forgives us all our sins,  
Healing those who live in pain,  
Saving us from final death.  
God fills us with goodness and love. (to Refrain)
3. Good and gracious is the Lord,  
Slow to anger, rich in love.  
God remembers not our sins;  
Forgiving and loving is God. (to Refrain)
4. As heaven soars above the earth,  
So great the love of God for us.  
As far as east is from the west,  
The Lord takes our sins from us. (to Refrain)

Text: Psalm 103:8, 1-4, 8, 10-12. Text and music © 1992 Scott Soper.  
Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲： 哦，主眾子眾女

對經：Bb (Gm) 6/8

O FILII ET FILIAE

6 6 7 6 5 6 | i 7 6 3 · | <sup>3/8</sup> 7 i 7 | <sup>6/8</sup> 6 · 6 0 ||  
阿肋路亞！阿肋路亞！ 阿肋路亞！

6 i 2 3 2 i | 2 i 7 6 · | 6 i 2 3 2 i | 2 i 7 6 · |

- 1、哦主眾子 眾女 歡唱 讚頌光榮 天地 君王
- 2、那夜門徒 懼怕 鎖房 驚訝見主 立其中央
- 3、當多默初 聞此 福音 門徒說見 復活 主臨
- 4、八日後主 再次 顯現 邀請多默 聖傷 來驗
- 5、當多默親 見復活主 見祂肋旁 見祂手足
- 6、若是未親 見復活主 而信德仍 堅定十足
- 7、在這至聖 瞻禮 日中 讚美天主 舉心 歌頌

6 6 7 6 5 6 | i 7 6 3 · | <sup>3/8</sup> 7 i 7 | <sup>6/8</sup> 6 · 6 0 ||

- 1、如今復活 戰勝 死亡 阿肋路亞！
- 2、祂說願你 們平安享 阿肋路亞！
- 3、懷疑其言 未見 不信 阿肋路亞！
- 4、切莫不信 而失 恩典 阿肋路亞！
- 5、高呼祢是 我主 天主 阿肋路亞！
- 6、主說這樣 才是 有福 阿肋路亞！
- 7、喜樂地讚 頌主 光榮 阿肋路亞！

## 神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

## 出堂曲：耶穌基督戰勝死亡

D 3/4

VICTORY

0 3 3 | 4 -- | 3 5 5 | 6 -- | 5 5 i | 7 -- | i -- ||

對經：阿肋路 亞！阿肋路 亞！阿肋路 亞！

5 5 5 | 6 - 5 | 5 4 3 | 5 -- | 3 3 3 | 3 -

- 1、耶穌基督戰勝死亡；光榮復活
- 2、哦，復活主當受頌揚；祂還罪債
- 3、讚美救主慈悲無疆；因祂復活

3 | 3 2 1 | 2 -- | 5 5 5 | 6 - 5 | 5 4 3 | 5 -- |

- 1、永遠為王；普世信友讚美詠唱：
- 2、我得釋放；哦，讓我們歡欣歌唱：
- 3、我有希望；弟兄姊妹齊聲高唱：

0 5 i | 7 -- | i -- ||

1-3、阿肋路 亞！

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

任明平追思父親任廷理、母親任林葉、大哥任登華、二哥任明有、妹妹任明愛，求上主賜給他們永遠的安息。  
王玉柏、譚瑞蘭為徐岳五兄求主賜安息主懷、天鄉永福。  
聖心基信團追思徐岳五伯伯，求主賜安息主懷、天鄉永福，並賜福家人平安。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家平安健康、萬事順遂。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。  
張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

Mary 潘感恩謝主求平安。

徐肇求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人平安健康。

喜樂基信團為彭馥青的先生張植智先生祈禱，求主帶領他的靈魂入天國、享天鄉永福。

徐玉蘭為 Eric Wang 的肺癌治療感恩，並求主繼續眷顧垂憐，恩賜力量與降福，使他早日痊癒。

彭馥青及兒女孫輩追思先夫張植智，祈求天主引領他的靈魂回到天鄉，永享天國的福樂。

林小蝶、林璉、江世璋、何逸梅、楊喜美、陳瑩齡、陳國榮、陳芷如為張莉萍的亡靈求早昇天國，安息主懷。

聖詠團為徐岳五伯伯求安息主懷、天鄉永福，並求主賜徐伯伯的家人健康平安。

方蕙、方薇為徐岳五伯伯求安息主懷、早升天國。

許肇基、張美華為代父徐岳五伯伯蒙天主恩召求天鄉永福、息止安所。

林武斌、翁洪英及家人感恩謝主求平安。

聖家基信團追思徐岳五伯伯，感謝徐伯伯的靈修啟蒙和信仰模範，求主賜予永生的福樂與信德的光榮。

何堅求主垂憐祂的僕人徐岳五伯伯，他在信仰中無懼怕，充滿永生的希望，求主賞賜他一個光明安寧的居所，並期待著天國的重逢。

喜樂基信團追思徐岳五伯伯，求天鄉永福。

吳旺樂為爺爺、奶奶、父親、母親、二姊、弟弟、阿姨求靈魂永安、天鄉永福。

吳靈華為外公、外婆、大舅、三舅、四舅媽、五舅媽求安息主懷。

胡文榮為爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、母親、伯父、伯母、叔叔、叔公、姑媽求主賜早登天國。

Lisa 張為 Tom Wong 求安息主懷，享天堂永安。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae、宋寧家伯伯求安息主懷、天堂永安。

徐美恩、周義隆為父親徐岳五（聖名伯多祿）求主賜靈魂永安、天鄉永福。

劉源勝、劉源咪、劉源蘭、劉源華及子女求仁慈的天主引領享壽 104 歲的母親劉謝璧君早登天國，享天鄉永福。

蔡華芳、蔡華英為劉媽媽劉謝璧君求主帶領她的靈魂早入天國，安息主懷，並永享天福。

周淑正追思父親周元增、母親李寶蓮、哥哥周國正、弟弟周守正、丈夫孫蔭權，求天鄉永福。

Maggie 葉及女兒 Elaine & Erica 為剛過世先夫／父親劉興國求天主引領亡靈早昇天國、安息主懷，並求主保佑家人節哀平安健康。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳全家追思祖父蔡祥裕、祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，求主賜天鄉永福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、楊建立、康美行、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、向余靜芬、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、李周從芝、陳大安、Anna L. Sun、鄭弘。

**為新亡者祈禱：**張植智、隆超、張莉萍、沈鶴璉神父、蔣平權、徐岳五、劉謝璧君、劉興國。

## 教會消息欄

### 教宗天皇后喜樂經： 找到基督的人能找到心中的平安

(梵蒂岡新聞網)教宗方濟各4月5日復活節八日慶期週一，在梵蒂岡宗座大樓圖書館主持了誦唸天皇后喜樂經祈禱活動。唸經前，教宗提及來到耶穌的墳墓並發現墳墓已空的婦女們的不安和喜悅。天使對她們說：「你們不要害怕。」(參閱：瑪廿八5)

教宗指出，「從天使的話語中我們可以得到一個寶貴的訓誨：就是永不疲倦地尋找復活的基督，祂賜予那些與祂相遇的人豐富的生命。找到基督意味著找到內心的平安」。

接著，教宗說：「在這復活期，我祝願所有人都有同樣的靈性經驗，在心中、在家中和家庭中迎接這復活節宣報的喜訊，『基督既從死者中復活，就不再死；死亡不再統治祂了』。復活的宣報，基督活著，基督陪伴我的生活，基督在我身邊。基督敲我的心門，讓祂進來。在這復活期的日子裡多次重複主活著，將對我們大有裨益」。

天使對婦女們說：「我知道你們尋找被釘死的耶穌。祂不在這裡，祂復活了。」教宗說，這個「祂復活了」的表達「超出了人的能力」，只有天使能說。天使的「容貌好像閃電，他的衣服潔白如雪」，這是「新時代」的標誌。只有天使能把墳墓前的大石頭滾開，教宗表示，這不是自然現象，「而是由於上主的干預」。

「那塊大石頭應該是戰勝死亡和邪惡的印記，石頭放在腳下成了上主的天使的腳凳。天使坐在墳墓石頭上面的圖像，具體地、可見地展現了天主戰勝邪惡、基督戰勝世俗領袖、光明戰勝黑暗。」

面對空墳墓和耶穌的遺體不見了的現實，有兩種不同的反應。教宗指出，婦女們接受了「不要害怕」的邀請，她們充滿喜樂。「至於看守墳墓的兵士無法面對天主的勢不可擋的力量，他們被內在的地震所震驚：他們被嚇昏了」。教宗說，那些兵士該做什麼呢？「他們去了命令他們看守墳墓的人那裡，並說出事情的真相。他們面臨著一個選擇：說實話或者讓命令他們看守墳墓的人說服。說服他們的唯一方式是金錢，這些可憐的人非常貧困，他們出賣了真理，拿了錢，就去說，『耶穌的門徒夜間來了，把祂偷去了』」。

最後，教宗總結道，死亡不再有力量，正是這種確定性來引領我們誦唸「天上母后，歡樂吧」。現在，聖母瑪利亞充滿喜樂：耶穌活著，愛勝利了。「願這也是我們的喜樂」。誦唸天皇后喜樂經後，教宗問候了透過媒體參與祈禱的人和年長者。

### 慈悲串經

一九三五年，耶穌在維爾紐斯(Vilnius)向傅天娜修女親授慈悲串經。在其後的啟示裡，耶穌向她透露禱文的價值和效力，也告訴她附隨禱文而來的許諾。

我們以這個祈禱向天主聖父奉獻耶穌基督的聖體、聖血、靈魂和天主性。我們把自己和祂在十字架上的祭獻結合起來，為拯救世界。我們向天主聖父奉獻祂的至愛之子時，是在發出最有力的禱告。我們是求天主垂憐我們及普世。「我們」包括誦唸串經的人，我們為其奉獻祈禱的人，或是我們應該為其祈禱的人；「普世」包括所有世人和煉獄中的靈魂。我們誦唸串經時，是在對近人實施愛德行為。這些行為，加上信靠天主之心，是求得恩寵不可或缺的條件。

耶穌許諾說：「無論他們以這串經向我求甚麼，我也願意賜給他們。」(1541)祂補充說：「如果這些意向跟我的旨意相符。」(1731)這些特殊的許諾與臨終時有關，也就是善終的恩寵。除了懷著信心堅持不懈地誦唸慈悲串經的人外，臨終的人只要床邊有人為他誦唸串經，也能獲得這恩寵。耶穌說：「司鐸該把這慈悲串經推薦給罪人，作為他們最後的希望。就連最心硬的罪人，如果他只唸一次這串經，也會從我無限的慈悲中獲得恩寵。」(687)對那些一生最少誦唸了一遍慈悲串經的人，耶穌許諾賜給他們恩寵，只要他們作這祈禱時，懷著完全的信心，態度謙遜誠懇，並深深痛悔己罪。

### 使用普通玫瑰唸珠誦唸慈悲串經

開始時唸一遍天主經、一遍聖母經、一遍信經。

在每一端的大珠唸：

永生之父，我把祢至愛之子，我們的主耶穌基督的聖體、聖血、靈魂及天主性奉獻給祢，以賠補我們及普世的罪過。

在每一端的十顆小珠唸：

因祢的至悲慘苦難，求祢垂憐我們及普世。

五端後的結束祈禱(唸三遍)：

至聖天主，至聖強有力者，至聖常存者，求祢垂憐我們及普世。

## 佈告欄

四月：聖體月

### 聖經之旅啓事

聖經之旅將於4/19晚間八時研讀依撒意亞先知書第六章至第十二章。Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079  
歡迎大家踴躍參加！

## 堂區消息

### 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：[seasrh.org/donate](https://seasrh.org/donate)

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。